

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ МЕХАНИЗМОВ В ПРОЦЕССЕ ПОНИМАНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОМ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

Н. Н. Гавриленко

Российский университет дружбы народов

Поступила в редакцию 20 сентября 2016 г.

**Аннотация:** в статье рассмотрены психологические механизмы, обеспечивающие максимально точное и полное понимание смысла исходного иноязычного текста переводчиком. Такой анализ показывает, что восприятие исходного текста переводчиком качественно отличается от простого понимания текста и включает в себя понимание в качестве своего структурного компонента. Уровень понимания исходного текста в существенной мере определяется когнитивным багажом переводчика и сформированностью рассмотренных механизмов.

**Ключевые слова:** понимание текста переводчиком, смысл, осмысление, память, внимание, вероятностное прогнозирование, инференция.

**Abstract:** the article describes the psychological mechanisms that provide the accurate and full understanding of the original text's meaning by a translator. This analysis shows that the perception of the source text by translator is different from the usual understanding of the text and it becomes the component of the professional activity of a translator. The level of the understanding of the source text is determined by the cognitive baggage of the translator and the formedness of the regarded mechanisms.

**Keywords:** translator's understanding of the text, meaning, conceptualization, memory, attention, probabilistic forecasting, inference.

Полное, глубокое и точное понимание иноязычного текста переводчиком является предпосылкой его адекватного перевода на родной язык. На этом этапе переводчик анализирует высказывание и вырабатывает стратегию перевода с учетом всех известных факторов коммуникативной ситуации и специфики переводимого текста, то есть понимание и адекватная интерпретация иноязычного текста выступают основой его последующего перевода.

Рассмотрим подробно механизмы в процессе понимания переводчиком исходного текста.

а) *Осмысление* представляет собой процесс установления смысловых связей и смысловых отношений между элементами и единицами воспринимаемого материала. Операционным механизмом смысловой организации служит перекодирование, в процессе которого формируется смысловая единица, сокращенное сообщение, фиксируемое в простых сигналах [1, 123].

Компрессия воспринимаемой информации представляется чрезвычайно важным профессиональным умением переводчика. Последний должен уметь отбирать ключевую информацию, которая несет в себе информационную и логическую нагрузку, особенно ярко это умение проявляется в процессе устного перевода. Именно ключевые слова составляют основу записей при последовательном переводе [2, 34].

Из вышеизложенного следует, что осмысление в процессе перевода имеет ярко выраженную тенденцию к смысловой сегментации и компрессии исходного текста. Следовательно, переводчик должен обладать способностью выделять в тексте ключевые слова, которые отражают основную информацию и логику изложения высказывания и служат опорой для доступа к хранящимся в долговременной памяти знаниям.

Следующим механизмом, обеспечивающим деятельность переводчика на этапе понимания текста, является *память*, в которой хранится ранее накопленный опыт. Обобщенные знания о типах ситуаций и социокультурных контекстов хранятся в памяти в виде фреймов, сценариев или ситуационных моделей. Под фреймом понимается «такая когнитивная структура в феноменологическом поле человека, которая основана на вероятностном знании о типических ситуациях и связанных с этим знанием ожиданиях по поводу свойств и отношений реальных и гипотетических объектов» [3, 153]. Сценарии отражают стандартную последовательность событий, обусловленную ситуацией. Таким образом, принятие каждого переводческого решения предваряется операцией сопоставления описываемого в тексте оригинала отрезка реальности с имеющимся в памяти переводчика когнитивным прототипом или сценарием [4, 56].

Сложность обработки воспринимаемого материала в процессе понимания текста переводчиком

определяет особенности работы его памяти. В процессе последовательного перевода особая роль отводится оперативной, кратковременной памяти, так как переводчик должен удерживать в памяти всю существенную информацию до момента ее передачи на языке перевода в условиях острого дефицита времени [2; 5].

Исследователи рассматривают данный механизм как организацию сознания человека, как сосредоточенность на определенном объекте, как матрицу-форму «психоотражения реальности, которая заключается в закреплении, усвоении, сохранении, репродукции субъектом своего индивидуально-апостериорного опыта» [6, 348].

Концентрация внимания рассматривается исследователями как один из важных психологических факторов при устном переводе. Именно внимание, являясь центральным механизмом психики, регулирует когнитивные процессы перевода, как и любой деятельности [7]. *Специфика внимания письменного и устного переводчика проявляется в его раздвоенности, в его направленности как на смысл, так и на языковое выражение этого смысла в исходном тексте.*

г) Важную роль в процессе понимания иноязычного текста играет *прогнозирование*, которое определяется исследователями как механизм выдвижения и последующего подтверждения или отклонения выдвинутой гипотезы в процессе сличения с ней входящего сигнала. Выдвижение гипотезы идет по двум направлениям – по системе языка (вербальное прогнозирование) и по смысловому содержанию высказывания (смысловое прогнозирование) [8, 136], – и определяет скорость процессов слушания и чтения, глубину проникновения в содержание воспринимаемых текстов [9, 86]. В процессе понимания концептуальные фреймы позволяют предсказывать определенные характерные черты еще не актуализированных частей текста и прогнозировать некоторые сведения об устройстве той предметной области, которая стоит за этими текстами [10, 30].

Следует отметить, что вероятностный характер восприятия характеризует как устный, так и письменный перевод. В сознании переводчика актуализируются те смысловые образования (сценарии), речевое (фреймовое) оформление которых с максимальной вероятностью совпадает с воспринятым переводчиком фрагментом речи, причем эта идентификация подкрепляется ситуативными факторами и контекстом, повышающими достоверность прогноза [11, 23]. При этом для переводчика важно уметь выделять опорные элементы для понимания смысла текста, опираясь на механизм вероятностного прогнозирования [12, 59–60].

По мере своей актуализации субъективные концепты постепенно образуют концептуальную структуру, которая представляет собой внутреннюю

программу будущего текста на языке перевода. На основе этой концептуальной структуры в сознании переводчика формируется единое мысленное представление всей описываемой текстом ситуации.

Следовательно, *в деятельности переводчика функционирование механизма вероятностного прогнозирования будет осуществляться с опорой на его предметные, фоновые, лингвистические знания и на контекст, что позволит выделять опорные элементы для понимания смысла высказывания и образовывать в сознании переводчика концептуальную структуру смысла текста перевода.*

д) Исследования последних лет в области когнитивной лингвистики позволили авторам выделить *механизм инференции*, с которым связано понимание текста на уровне глубинного смысла, на уровне его интерпретации [13;14; 15].

Переводчику инференция, по всей видимости, должна помочь проследить логику изложения высказывания. Иногда в текстах не вся информация будет эксплицитно выражена, некоторые явления, факты могут подразумеваться автором высказывания, в этом случае вступает в действие механизм/операция инференции. Для полного понимания смысла переводчику может потребоваться обращение к предыстории рассматриваемого вопроса, знакомство с предыдущими публикациями, высказываниями автора. При устном переводе знакомство с подобными фактами осуществляется переводчиком до начала работы. Исследователи отмечают, что профессионализм переводчика в данном случае будет проявляться в проведении информационно-справочного поиска и переводческого анализа исходного текста [16;17].

Проведенный анализ механизмов, необходимых для переводческого понимания и интерпретации исходного текста, позволил определить профессиональные действия и соответствующие умения переводчика [17].

Данные умения помогут достичь высокого уровня понимания исходного текста переводчиком. По мнению исследователей, переводчик должен обладать высшим уровнем понимания и уметь оценивать поступающее сообщение с позиции языковых, предметных и фоновых знаний получателя.

По мнению Л. В. Кушпиной, при переводе смысл представляет собой динамический процесс, направленный на порождение гармоничного текста перевода посредством понимания текста на исходном языке, а затем передачей его на языке перевода. Исследователь отмечает, «что переводчик погружен в поиск смыслов, а переводческое пространство соткано из лоскутков смысла, которые словно лабиринт раскрывают ему истинный путь порождения гармоничного текста перевода» [18, 195].

Рассматривая понятие смысла в деятельности переводчика, З. Д. Львовская отмечает, что он имеет

свою структуру и включает семантический (языковой) и прагматический (экстралингвистический) компоненты, обусловленные коммуникативной ситуацией. При этом прагматический компонент не поддается наблюдению, а семантический компонент не является однозначным проявлением замысла автора. Наличие же коммуникативной ситуации делает возможным понимание смысла высказывания переводчиком [19, 60–61].

Таким образом мы видим, что деятельность переводчика на этапе восприятия исходного текста качественно отлична от простого понимания текста и включает в себя понимание в качестве своего структурного компонента. Для переводчика понимание является этапом, определяющим его дальнейшую деятельность. Уровень понимания исходного текста в существенной мере определяется когнитивным багажом переводчика и сформированностью рассмотренных механизмов. Чем богаче когнитивный багаж и лучше сформированы необходимые умения, тем глубже понимание смысла исходного текста переводчиком.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Лурия А. Р. Лекции по общей психологии / А. Р. Лурия. – СПб. : Питер, 2006.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. – Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев / Ответственный редактор М. Я. Блох. – М. : Готика, 1999. – 176 с.
3. Макаров М. Л. Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – 280 с.
4. Усачева А. Н. Когнитивная деятельность переводчика / А. Н. Усачева // Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / под редакцией В. А. Митягиной. – М. : ФЛИНТА: Наука, 2014. – С. 36–65.
5. Ericsson K.A., Kintsch W. Long-Term Working Memory (1995) / K. A. Ericsson, W. Kintsch. – [Electronic resource]. – Режим доступа: <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/7740089> (дата обращения: 15.06.11).
6. Ребер А. Большой толковый психологический словарь: в 2 т.: пер с англ. / А. Ребер. – М. : АСТ: Вече, 2001. – 1152 с.
7. Аликина Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учеб. пособие / Е. В. Аликина. – М. : Вост. кн., 2010. – 234 с.
8. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики / А. А. Леонтьев. – 3-е изд. – М. : Смысл; СПб. : Лань, 2003. – 287 с.
9. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе / И. А. Зимняя. – М. : Просвещение, 1991. – 222 с.
10. Каменская О. Л. Текст и коммуникация / О. Л. Каменская. – М. : Высшая школа, 1990. – 152 с.
11. Цвиллинг М. Я. Когнитивные модели и перевод / М. Я. Цвиллинг // Перевод как когнитивная деятельность: Вестник МГЛУ. – М. : Изд-во МГЛУ, 2003. – Вып. 480. – С. 21–26.
12. Пшенкина Т. Г. Вербальная посредническая деятельность переводчика в межкультурной коммуникации: психолингвистический аспект: дис. .... доктора филол. наук / Т. Г. Пшенкина. – Барнаул, 2005. – 330 с.
13. Дроздова Т. В. Проблемы понимания научного текста: Моногр. / Т. В. Дроздова. – Астрахан. гос. техн. ун-т. – Астрахань : Изд-во АГТУ, 2003. – 224 с.
14. Кубрякова Е. С. Интеграция лингвистических и нелингвистических знаний: инференция и сферы ее действия в языке / Е. С. Кубрякова // Английский лексикон и текст: Сб. науч. тр. – М. : Изд-во МГЛУ, 1996. – Вып. 434. – С. 11–17.
15. Макаров М. Л. Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – 280 с.
16. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научнотехнической литературы / Б. Н. Климзо. – М. : Р. Валент, 2006. – 508 с.
17. Гавриленко Н. Н. Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации / Н. Н. Гавриленко. – Книга 2. – М. : Научно-техническое общество имени академика С. И. Вавилова, 2010. – 206 с.
18. Кушнина Л. В. Взаимодействие языков и культур в переводческом пространстве: гештальт-синергетический подход: дис. ... д. филол. н. / Л. В. Кушнина. – Пермь, 2004. – 426 с.
19. Львовская З. Д. Современные проблемы перевода / З. Д. Львовская / Пер. с исп. – М. : Издательство ЛКИ, 2008. – 224 с.

*Российский университет дружбы народов*

*Гавриленко Н. Н., д. пед. наук, проф. кафедры иностранных языков*

*Peoples' Friendship University of Russia*

*Gavrilenco N. N., Professor of the Foreign Languages Department*